

на, как и сингапурские, пишутся в три слова: *Ling Liong Sik* (при повторном упоминании – *Ling*);

✓ исландские антропонимы: при повторном упоминании используется только личное имя: *Jóhanna* (премьер-министр *Jóhanna Sigurðardóttir*). Фамилия патронимична, т.е. указывает на отца: *Jóhanna Sigurðardóttir*, где *Jóhanna* – дочь (*dóttir*), а *Sigurðar* – отец. Существуют редкие исключения, поэтому необходимо проверять каждый отдельный случай.

✓ арабские *Muhandis/Mohandes* и *Qadi* – ‘инженер’ и ‘судья’ соответственно (не личные имена).

○ **Паронимы:**

✓ *to flaunt* ‘рисоваться’, ‘красоваться’, ‘выставлять напоказ’; *to flout* ‘презирать’, ‘насмехаться’;

✓ *palate* ‘нёбо’; *palette* ‘палитра’; *pallet* ‘паллет/а’, ‘грузовой поддон’;

✓ *callous* ‘черствый’, ‘бессердечный’; *callus* ‘мозоль’ (правильный глагол – *to callous*, прилагательное – *calloused* ‘мозолистый’, хотя существует еще одна форма прилагательного – *callused*).

○ Прилагательные, образованные от имен собственных, которые нужно писать со строчной буквы в английском языке:

✓ *danish pastry* ‘датская выпечка’; *french horn* ‘валторна’, ‘духовой медный музыкальный инструмент басово-тенорового регистра’; *french polish* ‘французская полировка’, ‘лаковая отделка мебельных изделий’; *french window* ‘окно от пола до потолка’, ‘французское окно’; *sienna pigment* ‘сиена’, ‘природный светло-коричневый пигмент’; *chicken kiev* ‘котлеты по-киевски’ и др.

Руководство поможет найти ответы на многие вопросы как в отношении правописания, сочетаемости слов, так и в отношении расстановки пунктуационных знаков. При отсутствии ответа на интересующий вопрос составители (David Marsh, Amelia Hodsdon) советуют обращаться к словарю Collins English Dictionary.

А. В. Титова

ТЕХНИКА РЕФЕРИРОВАНИЯ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Устный последовательный перевод (УПП) – один из наиболее востребованных видов перевода, который используется для обслуживания встреч на высоком уровне и различного рода переговоров, а также для обеспечения совместной работы профессиональных, академических, управленческих и иных групп, смешанных по языковому составу. Одним из преимуществ УПП является непосредственное присутствие переводчика в ситуации перевода, которое дает возможность более полного восприятия и более быстрого и эффективного анализа коммуникативного контекста (восприятие и лингвистической, и экстралингвистической информации).

Очевидно, что основная сложность УПП наблюдается на этапе анализа и заключается в том, переводчику приходится работать с нематериальной информацией, обработка которой должна осуществляться на очень высокой скорости, что влечет неизбежную нагрузку на память, ведь значительный объем информации не может быть запомнен на поверхностном уровне. Следовательно, на этапе анализа переводчик должен выполнить компрессию информации без потери ее существенных элементов и смоделировать систему смысловых связей различного уровня и вида, обеспечивающую сохранность материала на период синтеза и проговаривания текста перевода.

Еще одна сложность в работе устного последовательного переводчика может возникнуть на этапе синтеза. Эта проблема обусловлена в числе прочего внешними факторами, а именно временными ограничениями, которые устанавливает организатор мероприятия. Поскольку использование УПП, как правило, приводит к увеличению общего времени встречи (переговоров, докладов и т.п.) почти в два раза, организатор (заказчик) может выдвинуть дополнительное условие переводчику: его перевод должен быть не только качественным и адекватным, но и по возможности компактным, емким. Следовательно, на этапах ревербализации и проговаривания переводчик должен скорректировать свою рабочую стратегию и сформулировать вариант перевода, точно отражающий смысл сказанного и не превышающий времени звучания оригинального отрезка (или даже уступающий по этому параметру). Кроме того, бывают ситуации, когда заказчик отдельно оговаривает, что вместо подробного перевода «слово в слово» он хочет слышать краткую, обобщенную версию сказанного (иногда даже предпочтение отдается сохранению прагматики высказывания – настроению, оценочности, эмоциональности, а не подробному воспроизведению содержания). В таких ситуациях переводчик может и должен применить технику реферирования.

В строгом смысле реферирование или реферативный перевод – это разновидность перевода, при котором происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка. При реферативном переводе основным элементом является трансдукция, т.е. языковая трансформация, при которой происходит перекодирование исходного текста на одном языке и генерирование вторичного текста на другом языке, которые, в отличие от традиционного перевода, производятся при условии отхода от сигнификативного прагматического значения исходного текста и сохранения денотативного значения всей информации.

Как правило, реферативный перевод выполняется в письменной форме и предполагает выборочный подход к определению исходного уровня компонентов содержания исходного текста. В ходе вычленения основного смысла коммуникативных блоков более высокого уровня, чем предложение, наравне с отдельными словами и словосочетаниями могут опускаться целые предложения и абзацы. В устном переводе эта техника получила название «перевод-пересказ»: перевод выполняется в устной форме, однако в его основе лежит тот же принцип трансдукции. При этом важно понимать, что просто опустить

в устном переводе часть звучавшей информации нельзя. Такой ход может привести к риску нарушения логики высказывания, фрагментарности (бес-связности) в звучании перевода и существенным смысловым потерям. Таким образом, сокращение объема (времени звучания) перевода должно происходить за счет очень быстрого качественного анализа и грамотной компрессии.

К основным этапам реферативного перевода относят выделение ключевых фрагментов, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукцию на языке перевода и изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) при условии введения в конечный текст переходных элементов, подсказываемых логикой развития мысли.

Анализ ситуаций, где на практике применялся перевод-пересказ, позволяет сделать вывод о том, что успешность выполнения этой задачи и общее качество перевода зависят от того, насколько эффективно переводчик справился с первой сложностью УПП, а именно с удержанием в памяти большого объема информации, выделением логических связей, моделированием программы перевода и фиксированием ее средствами переводческой семантографии. Все эти операции выполняются на стадии анализа, или, точнее, на этапе девербализации. Под девербализацией понимают освобождение воспринятой информации от языковых средств, форм и структур исходного языка, т.е. высвобождение смыслов, заключенных в поверхностных формах исходного текста, из их языковой (вербальной) оболочки. На этом этапе УПП переводчик должен абстрагироваться от информации о том, какие именно слова, выражения и синтаксические конструкции избрал автор для выражения содержания. Важно понимать, что основная задача заключается не столько в подборе эквивалентов для каждого из элементов смыслового содержания текста оригинала, сколько в создании текста на языке перевода, адекватно передающего сумму смыслов оригинала в совокупности. На практике это означает, что на этапе девербализации переводчик должен максимально быстро проанализировать поступивший к нему отрезок информации и компрессировать его до смысловой формулы, которую можно зафиксировать на бумаге средствами переводческой семантографии, разгрузив таким образом объем краткосрочной памяти.

При выполнении перевода-пересказа на этапе девербализации переводчик должен выделить в звучащем отрезке ключевые фрагменты, несущие основную смысловую нагрузку, и зафиксировать их, максимально четко отображая логическую связь. Получившиеся в результате семантограммы служат своеобразной схемой или программой перевода-пересказа, гарантирующей сохранение не только ключевых смысловых фрагментов, но и логической связи. На этапе синтеза, при считывании получившейся смысловой формулы, переводчик должен отдавать предпочтение наиболее компактным конструкциям из всех возможных. Это может подразумевать использование максимально простых грамматических и синтаксических

конструкций, отказ от сложных оборотов и описательных конструкций, исключение повторов. Придерживаясь такой стратегии, переводчик сможет выполнить условие по сокращению времени звучания, не нарушив при этом смысловую и логическую структуры оригинала.

А. В. Цохан

К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

В современном мире в эпоху глобализации роль переводчика становится все более значимой. В связи с чем возникает объективная необходимость в подготовке высококвалифицированных специалистов, владеющих необходимыми знаниями, умениями и навыками для обеспечения успешной коммуникации как в устной форме, так и в письменной.

Профессиональное обучение студентов языкового учреждения высшего образования письменному переводу предполагает использование проверенных методик, основанных на различных дидактических принципах, реализующих определенное содержание обучения и направленных на формирование у студентов тех или иных переводческих навыков и умений. Обзор российских и зарубежных научных публикаций по вопросам дидактики перевода позволил выделить несколько традиционных подходов к обучению студентов письменному переводу, отличающихся как по содержанию, так и по степени эффективности их реализации. Рассмотрим основные пути и способы обучения студентов языкового учреждения высшего образования письменному переводу с иностранного языка на родной.

Одним из наиболее традиционных методов обучения письменному переводу является *trainer-centered method* (в терминологии Д. Келли) или авторитарно-творческий метод (в терминологии И. С. Алексеевой). Данный метод исходит из предпосылки, что лучший способ научиться переводить – в многочисленных учебных переводах студентов и последующем сравнении результатов их работы с «правильным» преподавательским образцом. И. С. Алексеева уточняет, что в рамках данного метода в качестве преподавателя обычно выступает опытный переводчик. Д. Келли и Э. Мартин подчеркивают, что распространенность данной методики обучения письменному переводу в середине XX века объясняется как недостаточной разработанностью положений методики преподавания перевода, так и общими дидактическими принципами, характерными для 1950-60-х годов, согласно которым студент является, скорее, объектом обучения. Главными недостатками данной методики, по мнению Д. Келли, являются отсутствие систематизации задач обучения переводу, сосредоточенность обучения на результате (переведенном тексте), а не на процессе перевода и его закономерностях, недостаточная аргументированность выбора адекватного варианта перевода, а также создание у будущих переводчиков негативной установки на заведомую неполноценность результатов их труда.